

**Приложение №5: Образец договора**

**Vertrag „Lokaler Experte für das Modellvorhaben ‚Deutsch-Ukrainische Effizienzhäuser‘“**

zwischen der

**Deutschen Energie-Agentur GmbH (dena)**

vertreten durch die Geschäftsführung Andreas Kuhlmann und Kristina Haverkamp

Chausseestraße 128a,

10115 Berlin,

nachfolgend „dena“ oder „Auftraggeber“ genannt

und

**[Name + Anschrift des Vertragspartners ],**

nachfolgend „Auftragnehmer“ genannt,

## **Договор «Местный эксперт модельного проекта «Немецко-Украинские энергоэффективные дома»**

между

**Немецким энергетическим агентством ГмбХ (dena),**

в лице руководителей Андреаса Кульмана Кристины Хаверкамп

ул. Шоссештрассе, 128а,

10115, Берлин,

именуемым далее «dena» или «Заказчик»,

и

**[Имя + адрес стороны договора],**

именуемым далее «Исполнитель»

## Präambel

Das Projekt der Deutschen Energie-Agentur (dena) „Ukraine - Förderung des energieeffizienten Bauens“ zielt darauf ab, Eckpunkte für ein nationales Förderprogramm zur energieeffizienten Sanierung von Mehrfamilienhäusern zu definieren sowie eine Roadmap zur Implementierung eines solchen Förderprogramms zu entwickeln.

Zentraler Bestandteil des Projekts ist die Durchführung von Modellvorhaben zur Steigerung der Energieeffizienz in Wohngebäuden. Das Modellvorhaben „Deutsch-Ukrainische Effizienzhäuser“ dient dazu, praktische Erfahrungen bei der Umsetzung umfassender energetischer Maßnahmen zu sammeln – dies betrifft technische Fragen, aber auch Möglichkeiten der Finanzierung und praktischen Projektumsetzung für Wohneigentümergeinschaften.

In den 20 ausgewählten Modellvorhaben werden typische Sanierungsfälle identifiziert und die entwickelten Instrumente unter deutscher Begleitung beispielhaft umgesetzt. Für die Entwicklung der Konzepte zur vollständigen energetischen Sanierung der ausgewählten Modellvorhaben ist die Erfassung des technischen und baulichen Ist-Zustands aller Gebäude durch die beauftragten Experten notwendig. Die Bestandsaufnahme der technischen Gebäudedaten dient dazu, den baulichen und energetischen Zustand des jeweiligen Gebäudes zu erfassen.

Der Vertrag wurde individuell ausgehandelt.

Seitens der dena wird **Bastian Stenzel**, seitens des Auftragnehmers

**[Name Ansprechpartner beim Auftragnehmer]** als verantwortlicher Ansprechpartner benannt.

## Преамбула

Проект Немецкого энергетического агентства (dena) «Украина - продвижение энергоэффективного строительства» ставит своей целью определить ориентиры для национальной программы поддержки энергоэффективной санации многоквартирных домов, а также разработать дорожную карту для ее имплементации.

Центральным компонентом является реализация модельных проектов по увеличению энергоэффективности в жилых зданиях. Модельный проект «Немецко-украинские энергоэффективные дома» предназначен для получения практического опыта при внедрении комплексных энергетических мер – это касается как технических вопросов, так и возможностей финансирования и практической реализации проекта объединениями совладельцев многоквартирного дома.

В 20 отобранных модельных проектах будут идентифицированы типичные случаи санации и применены в сопровождении немецкой стороны разработанные инструменты. Для составления концепций полной энергетической санации избранных модельных проектов необходимо с помощью уполномоченных экспертов собрать сведения о фактическом техническом и строительном состоянии всех зданий. Перечень технических данных о зданиях необходим для определения их строительного и энергетического состояния.

Договор подготовлен в индивидуальном порядке.

Ответственным контактным лицом со стороны dena назначается **Бастиян Штенцель**, со стороны Исполнителя **[Имя ответственного контактного лица]**.

<p><b>1 Vertragsgegenstand und Vertragsbestandteile</b></p> <p>1.1 Der Auftragnehmer verpflichtet sich mit folgendem Vertrag zur Erfassung des technischen und baulichen Ist-Zustands der ausgewählten Gebäude im Modellvorhaben sowie Übermittlung der Daten und der Standardberichte zur Auswertung an die dena.</p> <p>1.2 Dieser Vertrag hat die folgenden Bestandteile, wobei die Reihenfolge gleich der Rangfolge für Anwendung und Auslegung ist:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages</li> <li>(2) Die Aufforderung zur Angebotsabgabe (Leistungsverzeichnis) (Anlage A)</li> <li>(3) Das Angebot des Auftragnehmers (Anlage B)</li> </ul> <p><b>2 Leistungen des Auftragnehmers</b></p> <p>2.1 Art und Umfang der vom Auftragnehmer zu erbringenden Leistungen bestimmen sich nach diesem Vertrag und den in Ziff. 1.2 genannten weiteren Vertragsbestandteilen. Seine Leistungen erbringt der Auftragnehmer in enger Abstimmung mit dem Auftraggeber.</p> <p><b>3 Vergütung</b></p> <p>3.1 Der Auftragnehmer erhält von der dena für seine Leistungen ein Pauschalhonorar in Höhe von insgesamt [Betrag (netto)] Euro zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer, wodurch auch Reisekosten und alle Auslagen abgegolten sind.</p> <p><b>4 Zahlungsvereinbarung und Rechnung</b></p> <p>4.1 Die dena zahlt die Vergütung in einer Summe nach vollständig erbrachter Leistung (Abnahme)</p>	<p><b>1 Предмет и неотъемлемые части Договора</b></p> <p>1.1. Заключая настоящий Договор, Исполнитель обязуется оказать услуги по сбору сведений о фактическом техническом и строительном состоянии избранных для модельного проекта зданий, а также по передаче dena собранных данных и стандартных отчетов для проведения их оценки.</p> <p>1.2. Настоящий Договор включает следующие неотъемлемые части, порядок следования которых совпадает с иерархией их применения и толкования:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) положения настоящего Договора</li> <li>(2) приглашение к участию в тендере (перечень требуемых услуг) (Приложение А)</li> <li>(3) предложение Исполнителя (Приложение В)</li> </ul> <p><b>2 Услуги, оказываемые Исполнителем</b></p> <p>2.1. Вид и объем услуг, которые Исполнитель должен оказать dena, определяются настоящим договором и указанными в п. 1.2. его неотъемлемыми частями. Исполнитель оказывает услуги в тесной координации с Заказчиком.</p> <p><b>3 Стоимость услуг</b></p> <p>3.1. dena выплачивает Исполнителю вознаграждение за оказанные услуги в размере [сумма (нетто)] Евро, дополнительно взимается налог на добавленную стоимость, путевые и иные расходы включены в сумму вознаграждения.</p> <p><b>4 Порядок оплаты и счет</b></p> <p>4.1. dena выплачивает вознаграждение одной суммой после полного оказания (приемки)</p>
--	---

<p>und Rechnungsstellung.</p> <p>4.2 Nach der Erbringung der Dienstleistungen stellt der Auftragnehmer 2 (zwei) Exemplare des Übergabe-Übernahmeprotokolls der erbrachten Dienstleistungen (im Weiteren - Protokoll) zusammen und leitet sie an den Auftraggeber weiter. Der Auftraggeber verpflichtet sich, das Protokoll innerhalb von 5 (fünf) Werktagen zu prüfen und zu unterzeichnen und ein Exemplar des Protokolls an den Auftragnehmer zurückzuschicken. Wenn der Auftraggeber keinen begründeten Widerspruch erhebt, gelten die bereitgestellten Dienstleistungen als im vollen Umfang erbracht, und das Protokoll gilt als durch Auftraggeber ohne Widerrede unterzeichnet.</p> <p>4.3 Der Auftragnehmer hat die Rechnung übersichtlich aufzustellen und dabei Art und Umfang der Leistung durch Belege in allgemein üblicher Form nachzuweisen. Auf der Rechnung muss zusätzlich die Auftragsnummer ..... sowie die Projektnummer 6-21-16-5 angegeben werden. Die Schlussrechnung muss spätestens bis zum 31.12. dieses Jahres bei der dena eingehen.</p> <p>4.4 Die Zahlung des Betrages durch den Auftraggeber erfolgt per Banküberweisung auf das Bankkonto des Auftragnehmers nach den erbrachten Leistungen binnen 45 Tagen seit dem Tag der Unterzeichnung des Protokolls und der Rechnungslegung. Die maximale Zahlungsfrist beträgt 120 Tage.</p> <p>4.5 Die Kosten der Banküberweisung werden anteilig vom Auftraggeber und Auftragnehmer getragen. Als Zahlungsdevise soll Euro benutzt werden.</p>	<p>оказанных услуг и выставления счета.</p> <p>4.2. После оказания услуг Исполнитель составляет и направляет Заказчику 2 (два) экземпляра Акта приемки-передачи оказанных услуг (далее – Акт). Заказчик обязуется рассмотреть и подписать Акт в течение 5 (пяти) рабочих дней и направить 1 экземпляр Акта в адрес Исполнителя. При отсутствии обоснованных возражений Заказчика услуги считаются оказанными в полном объеме, а Акт – подписанным Заказчиком без возражений.</p> <p>4.3. Исполнитель должен составить детализированный счет и при этом подтвердить вид и объем услуг документами в общепринятой форме. В счете должен быть дополнительно указан номер заказа _____ и номер проекта 6-21-16-5. Окончательный счет должен поступить в dena не позднее 31.12 этого года.</p> <p>4.4. Оплата Услуг Заказчиком производится банковским переводом денежных средств на расчетный счет Исполнителя по факту оказания услуг в течение 45 дней с момента подписания Акта и выставления счета. Максимальный срок оплаты составляет 120 дней.</p> <p>4.5. Расходы по банковскому переводу денежных средств оплачиваются пропорционально Заказчиком и Исполнителем. В качестве валюты расчетов используется евро.</p>
---	--

<p><b>5 Schweigepflicht, Evaluierung, Datenschutz</b></p> <p>5.1 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, über alle Informationen, die ihm im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit für die dena bekannt werden, Stillschweigen zu bewahren, soweit nichts anderes in diesem Vertrag vereinbart wurde. Er hat dafür zu sorgen, dass Dritte nicht Einsicht in Unterlagen der dena oder ihrer Geschäftspartner nehmen können. Die zur Verfügung gestellten Unterlagen sind auf Anforderung umgehend und nach Beendigung des Vertrages unaufgefordert der dena zurückzugeben. Ein Zurückbehaltungsrecht ist ausgeschlossen.</p> <p>5.2 Das Projekt „Ukraine – Förderung des Energieeffizienten Bauens“ wird durch das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie gefördert und soll zu einem späteren Zeitpunkt durch dieses evaluiert werden. Zu diesem Zwecke wird die dena projektbezogene Angaben, Daten und Ergebnisse, gegebenenfalls auch aus dem vorliegenden Vertragsverhältnis, an das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie weitergeben.</p> <p>5.3 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Vorschriften über den Datenschutz zu beachten und entsprechende Vorkehrungen zu treffen. Dies gilt insbesondere für personenbezogene Daten, die er im Rahmen dieses Vertrages für die dena erhebt oder von der dena erhält. Dem Auftragnehmer ist es untersagt, die im Rahmen dieses Vertrages erhobenen, verarbeiteten oder genutzten personenbezogenen Daten weiterzugeben, weiterzueräußern, weiterzuverarbeiten oder zu anderen Zwecken als der Erfüllung seiner auftragsgemäßen Pflichten zu nutzen. Der Auftragnehmer stellt sicher, dass die personenbezogenen Daten vor dem Zugriff Unbefugter geschützt sind und eingesetzte Mitarbeiter so-</p>	<p><b>5 Обязательство о неразглашении, оценка, защита данных</b></p> <p>5.1. Исполнитель обязуется не разглашать информацию, ставшую ему известной в связи с его деятельностью для dena, если в данном Договоре не согласовано иное. Он должен обеспечить, чтобы третьи лица не могли ознакомиться с документами dena или ее деловых партнеров. Предоставленные документы должны быть возвращены dena по требованию, а по окончании срока действия Договора – незамедлительно без напоминания. Право удержания исключено.</p> <p>5.2. Проект «Украина - продвижение энергоэффективного строительства» финансируется Федеральным Министерством экономики и энергетики, которое в дальнейшем будет проводить его оценку. С этой целью dena передает связанную с проектом информацию, данные и результаты, при необходимости также относительно данных договорных отношений, Федеральному Министерству экономики и энергетики.</p> <p>5.3. Исполнитель обязан следовать предписаниям, касающимся защиты данных и принять соответствующие меры предосторожности. Это касается, в частности, персональных данных, которые Исполнитель в рамках настоящего Договора собирает для dena либо получает от dena. Исполнителю запрещено передавать, перепродавать, обрабатывать в дальнейшем или использовать для иных целей, нежели для выполнения своих обязанностей по Договору, персональные данные, собранные, обработанные или использованные в рамках настоящего Договора. Исполнитель гарантирует, что персональные данные защищены от доступа не-</p>
---	---

wie Dritte auf die Einhaltung der datenschutzrechtlichen Bestimmungen verpflichtet werden. Der Auftragnehmer wird die Daten auf Aufforderung der dena, spätestens aber nach Beendigung des Vertrages unverzüglich unwiederbringlich löschen und der dena die Löschung auf Anfrage nachweisen.

## **6 Unterauftragnehmer**

6.1 Der Auftragnehmer darf die Ausführung der Leistung oder wesentlicher Teile davon nur mit vorheriger schriftlicher (auch per E-Mail) Zustimmung der dena Dritten übertragen.

## **7 Mängelgewährleistung und Verzug**

7.1 Der Auftragnehmer hat seine Leistungen unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften sowie der allgemein anerkannten kaufmännischen Grundsätze und dem Stand der Technik nach den anerkannten Regeln mit der gebotenen Fach- und Sachkunde durchzuführen.

7.2 Das Recht auf Nacherfüllung, Selbstvornahme und Minderung besteht bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen auch schon vor Abnahme.

## **8 Nutzungsrechte**

8.1 Sofern bei der Erbringung der in diesem Vertrag vereinbarten Leistungen urheberrechtlich schutzfähige Werke entstehen, räumt der Auftragnehmer der dena die ausschließlichen inhaltlich, zeitlich und räumlich unbeschränkten, übertragbaren und unwiderruflichen und alle Nutzungsarten umfassenden Nutzungsrechte an diesen Werken mit der Werkschöpfung zur kommerziellen Nutzung ein (Verlagsrecht, Öff-

правомочных лиц и что привлеченные работники и третьи лица обязуются соблюдать данные положения по защите данных. Исполнитель незамедлительно удалит такие данные без возможности восстановления по требованию dena, но не позднее, чем по окончании срока действия Договора, и по запросу предоставит dena документальные подтверждения удаления.

## **6 Субподрядчики**

6.1. Исполнитель может передавать исполнение услуг или значительную часть из них третьим лицам только при предварительном получении письменного (в том числе по электронной почте) согласия dena.

## **7 Гарантийные обязательства**

7.1. Исполнитель обязан оказывать услуги с соблюдением законодательных актов, общепринятых коммерческих принципов и уровня техники согласно признанным правилам с необходимой компетентностью и знанием дела.

7.2. Право на устранение недостатков, самостоятельное устранение недостатков с возмещением расходов и уменьшение цены может возникнуть при наличии правомерных предпосылок еще до приемки.

## **8 Права на использование**

8.1. Если при оказании согласованных в данном Договоре услуг возникают авторско-правовые охраноспособные произведения, Исполнитель предоставляет dena исключительные безотзывные права на использование данных произведений, не ограниченные по содержанию, времени и в пространственном отношении, включая создание производных произведений для коммерческого

fentlich-Zugänglichmachung, Bearbeitungsrecht, Übersetzungsrecht, Veränderungsrecht, Recht zur Speicherung auf jeglichem verfügbaren Medium (Multimediarrecht) sowie das Datenbankrecht etc.). Die dena erwirbt ferner das Eigentum an den Werkstücken bzw. die offenen Dateien. Dies gilt ebenso für Einzelteile und Gestaltungselemente. Er willigt in die Bearbeitung und Änderung sowie die Veröffentlichung und Verwertung, auch der bearbeiteten und geänderten Werke durch die dena oder durch von der dena beauftragte Dritte ein.

8.2 An Bestandswerken des Auftragnehmers (z.B. Fotos, Bilder, Grafiken, etc.) räumt der Auftragnehmer der dena die einfachen räumlich, inhaltlich und zeitlich unbeschränkten unwiderruflichen und übertragbaren Nutzungsrechte sowie das Bearbeitungsrecht ein. Bearbeitungen des Werkes darf die dena ausschließlich nutzen. Der Auftragnehmer wird die Bestandswerke gesondert kennzeichnen.

8.3 An den von Dritten beschafften Werken räumt der Auftragnehmer der dena die einfachen Nutzungsrechte ein. Der Auftragnehmer wird die Werke Dritter gesondert kennzeichnen und der dena die Quelle bekannt geben.

8.4 Der Auftragnehmer sichert zu, dass er frei über die Nutzungsrechte an dem Werk verfügen kann und dass der freien Nutzung des Werkes durch die dena keine Rechte Dritter entgegenstehen, insbesondere keine Marken-, Urheber-, Persön-

isolvierung (право издания, обеспечение общедоступности, право на переделку, право на перевод, право на изменение, право сохранения на любом имеющимся в распоряжении носителе информации (право мультимедиа) и право внесения в базу данных и т. д.). dena также приобретает собственность на заготовки и файлы открытых форматов, а также право предоставлять указанные права третьим лицам. Это действительно также для отдельных частей и элементов оформления. Исполнитель соглашается на обработку и изменение, а также на опубликование и использование произведений, в том числе обработанных и измененных, dena или третьими лицами, уполномоченными dena.

8.2. На произведения из фондов Исполнителя (например, фото, изображения, графики и т. д.) Исполнитель предоставляет dena простые безотзывные права на использование, не ограниченные по содержанию, времени и в пространственном отношении, а также право на их переработку. dena обладает исключительным правом на использование переработанного произведения. Исполнитель будет особо обозначать произведения из своих фондов.

8.3. На произведения третьих лиц Исполнитель предоставляет dena простые права на использование, не ограниченные по содержанию, времени и в пространственном отношении. Исполнитель будет особо обозначать эти произведения и указывать dena источник.

8.4. Исполнитель гарантирует, что он может свободно распоряжаться правами на использование произведения, и что права третьих лиц, в частности, право на охрану товарного знака, авторские права, личные права или



<p>lichkeits- oder sonstige Leistungsschutzrechte.</p> <p>8.5 Vorsorglich stellt der Auftragnehmer die dena auf erstes Anfordern von sämtlichen Ansprüchen Dritter frei, die diese aus etwaigen eigenen Rechten an dem Werk herleiten. Hierzu gehören auch die Kosten einer angemessenen Rechtsverteidigung der dena gegenüber Dritten. Im Übrigen richtet sich die Haftung nach den gesetzlichen Bestimmungen.</p> <p>8.6 Die Einräumung der Nutzungsrechte gehört zur Hauptleistungspflicht.</p> <p><b>9 Laufzeit des Vertrags, Kündigungsrecht, Rücktritt</b></p> <p>9.1 Der vorliegende Vertrag tritt mit der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft und gilt bis zur vollständigen Erfüllung der Vertragsverpflichtungen.</p> <p>9.2 Der dena steht ein ordentliches Kündigungsrecht ohne Frist und ohne Angabe von Gründen zu.</p> <p>9.3 Kündigt die dena ohne Angabe von Gründen, so steht dem Auftragnehmer ein Anspruch auf Vergütung der bis dahin erbrachten abnahmefähigen Leistungen sowie in Höhe von fünf Prozent der auf den noch nicht erbrachten Teil der Werkleistung entfallenden vereinbarten Vergütung zu.</p> <p>9.4 Kündigt die dena hingegen aus einem Grund, den der Auftragnehmer zu vertreten hat, so steht diesem nur eine anteilige Vergütung für die bis dahin erbrachten Leistungen zu, soweit diese Leistungen für die dena verwertbar sind.</p> <p>9.5 Die Beauftragung erfolgt im Rahmen eines zuwendungsgeförderten Projekts. Bei nachweis-</p>	<p>иные смежные права, не препятствуют свободному распоряжению произведением dena.</p> <p>8.5. Исполнитель заранее освобождает Заказчика от всех притязаний третьих лиц, связанных с их собственными правами на производство. Сюда относятся также расходы по защите в суде в случае предъявления притязаний третьими лицами в отношении третьих лиц. В остальном ответственность определяется в соответствии с положениями законодательства.</p> <p>8.6. Предоставление прав на использование относится к основной обязанности.</p> <p><b>9 Срок действия договора / Расторжение договора</b></p> <p>9.1. Настоящий Договор вступает в силу с подписанием его обеими Сторонами и действует до полного исполнения обязательств по Договору.</p> <p>9.2. dena имеет право на расторжение настоящего Договора в любое время без соблюдения срока и указания причин.</p> <p>9.3. Если dena расторгает договор без указания причин, то Исполнитель вправе требовать оплаты уже оказанных услуг, а также пяти процентов от согласованной стоимости части невыполненных работ.</p> <p>9.4. Если dena расторгает договор по причине, возникшей по вине Исполнителя, то последнему выплачивается лишь часть вознаграждения за уже оказанные услуги, если данные услуги пригодны для dena.</p> <p>9.5. Размещение заказа осуществляется в рамках проекта, финансируемого из привлекаемых</p>
--	---

lich ausbleibender Förderung dieses Projekts im jeweils laufenden Haushaltsjahr (auch Haushaltssperre für mehr als zwei Monate) steht der dena ein sofortiges Sonderkündigungsrecht zu. Im Fall einer Sonderkündigung werden nur die bis dahin erbrachten abnahmefähigen Leistungen vergütet.

9.6 Werden Leistungen beauftragt, ohne dass der Zuwendungsgeber zumindest einen vorläufigen Maßnahmenbeginn beschieden hat, so behält sich die dena aus zuwendungsrechtlichen Gründen den Rücktritt vom Vertrag vor.

9.7 Der Auftragnehmer kann den Vertrag nur aus wichtigem Grund, etwa wegen unterlassener Mitwirkung des Auftraggebers kündigen. Zuvor ist dem Auftraggeber eine zur Nachholung der Mitwirkungshandlung angemessene Frist zu setzen, verbunden mit der Erklärung, dass der Vertrag bei fruchtlosem Fristablauf gekündigt wird. In diesem Fall gilt in Bezug auf die Vergütung Ziff. 9.3.

9.8 Die Kündigung bedarf der Schriftform.

## 10 Schlussbestimmungen

10.1 Nebenabreden, Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dasselbe gilt für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht.

10.2 Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Auftragnehmers sind ausgeschlossen. Im Zweifel

budgetных средств. При наличии подтверждения о невыделении финансирования на проект в текущем финансовом году (а также блокирования бюджетного финансирования на срок более двух месяцев) dena имеет право на немедленное расторжение Договора по особым обстоятельствам. В случае такого расторжения оплачиваются только уже оказанные услуги, которые могут быть приняты.

9.6. Если размещение заказа производится без наличия по крайней мере предварительного решения финансирующей стороны о начале мероприятия, dena вправе отказаться от Договора в силу правовых норм, регулирующих привлечение бюджетных средств.

9.7. Исполнитель может расторгнуть Договор только по важной причине, в частности, из-за неоказания содействия Заказчиком. Предварительно Заказчику должен быть назначен соразмерный срок для оказания требуемого от него содействия и сделано заявление о намерении расторгнуть Договор в случае отсутствия результата по истечении срока. В этом случае в отношении вознаграждения применяется п. 9.3.

9.8. Расторжение договора требует письменной формы.

## 10 Заключительные положения

10.1. Все изменения и дополнения данного договора, дополнительные соглашения, а также отмена требования письменной формы действительны, если выполнены в письменной форме. Устных договоренностей не имеется.

10.2. Общие условия заключения сделки исполнителя исключаются. В случае сомнения

gehen die Regelungen des Vertrages denen der Anlagen vor.

10.3 Sind oder werden einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Vertragspartner werden in diesem Fall die ungültige Bestimmung durch eine andere ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der weggefallenen Regelung in zulässiger Weise am nächsten kommt. Das gleiche gilt für das Vorliegen von Vertragslücken.

10.4 Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechtes.

10.5 Gerichtsstand ist Berlin.

10.6 Der Vertrag wird in deutscher und russischer Sprache ausgefertigt. Bei Widersprüchen gilt die deutsche Fassung.

## 11 Bankverbindungen und Unterschriften der Parteien

### Auftraggeber

Deutsche Energie-Agentur GmbH (dena)  
Chausseestraße 128 a  
10115 Berlin  
Tel: +49 30 7261 65600  
Fax: +49 30 7261 65699  
Deutsche Bank, BLZ: 10070024  
Kontonummer: 703435433800  
IBAN: DE 49 10070024 0435 4338 00  
BIC (SWIFT-CODE) DEUTDEDBBER

действуют положения договора и его приложений.

10.3. Если отдельные положения данного договора являются или станут недействительными, это не затрагивает действительности остальных положений. В этом случае стороны заменят недействительное положение другим, наиболее полно соответствующим экономической цели первоначального положения. То же самое действительно, если в договоре обнаружатся пропуски.

10.4. Применимым правом к данному договору является право Федеративной Республики Германия с исключением Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров.

10.5. Местом рассмотрения споров является г. Берлин

10.6. Договор составлен на немецком и русском языках. В случае разногласий преимущество имеет немецкая версия договора.

## 11 Реквизиты и подписи Сторон

### Заказчик

Немецкое энергетическое агентство (dena)  
Шоссештрассе, 128a  
10115, Берлин  
Тел. +49 30 7261 65600  
Факс: +49 30 7261 65699  
Deutsche Bank, код банка: 10070024  
№ счета: 703435433800  
IBAN: DE 49 10070024 0435 4338 00  
BIC (SWIFT-CODE) DEUTDEDBBER

<p><b>Auftragnehmer</b></p> <p>[Bankverbindungen]</p>	<p><b>Исполнитель</b></p> <p>[Реквизиты]</p>
<p>Im Namen des Auftraggebers / От имени Заказчика</p> <p>Berlin, den</p> <p>_____</p> <p>Deutsche Energie-Agentur GmbH (dena) Немецкое энергетическое агентство (dena)</p> <p>_____</p> <p>Deutsche Energie-Agentur GmbH (dena) Немецкое энергетическое агентство (dena) Stempel / М.П.</p>	<p>Im Namen des Auftragnehmers / От имени Исполнителя</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Stempel / М.П.</p>